Palabras y destellos

Haikús tarahumaras

Palabras y destellos
Haikús tarahumaras

Primera edición: 2018

© Martín Makawi
© Secretaría de Cultura
© Secretaría de Cultura de Chihuahua

Tallerista responsable del proyecto
Martín Makawi

Traducción
Enrique Servín

Ilustradores
© J. Daniel Muñoz Millán
© D. Alexis Esparza Román

Coordinación
Zully A. Zambrano Nogal

Diseño editorial
Perla I. Vargas Marín

Corrección de estilo
Claudia Saldaña León

Cuidado de edición
Gisela Iliana Franco Deándar

D.R. Desarrollo Cultural Infantil Alas y Raíces Chihuahua
Av. División del Norte s/n Colonia Altavista, C.P. 31200
Chihuahua, Chihuahua.
Teléfono (614) 214 48 00 ext. 220
cultura_infantil@chihuahua.gob.mx
www.facebook.com/ar.cuu

ISBN:

Impreso y hecho en México

Printed and made in Mexico

La presente edición bilingüe en tarahumara y español de *Palabras y destellos,* es posible gracias a la participación y creatividad de las niñas, niños y adolescentes de la Sierra Tarahumara del estado de Chihuahua, especialmente de las siguientes localidades:

De Arroyo Hondo: Angelina, Gerardo y Luis; de Sehuérachi: Prisciliano, Sergio y Belinda; de Tatahuichi: Irving Asael, Valenciano y Norma Leticia; de la Ciénega de Norogachi: Manuela, Carlos Arturo y Fernando y de la comunidad de Wiyóyare: Pedro y José Alfredo.

A ellos, *matétera ba*.

OJO: APELLIDOS

Ejemplar gratuito.
Queda prohibida su venta.

Palabras y destellos

Haikús tarahumaras

Martín Makawi

CULTURA
Chihuahua
SECRETARÍA DE CULTURA
alas y raíces

Directorio

SECRETARÍA DE CULTURA

MARÍA CRISTINA GARCÍA CEPEDA
Secretaria de Cultura Federal

SUSANA RÍOS SZALAY
Coordinadora Nacional de Desarrollo Cultural Infantil

GOBIERNO DEL ESTADO DE CHIHUAHUA

LIC. JAVIER CORRAL JURADO
Gobernador Constitucional del Estado de Chihuahua

MTRA. MA. CONCEPCIÓN LANDA GARCÍA TÉLLEZ
Secretaria de Cultura del Estado de Chihuahua

MTRO. RAÚL MANRÍQUEZ MORENO
Director General de Capital Cultural

LIC. BLANCA A. HERNÁNDEZ P.
Jefe de División de Cultura Infantil Alas y Raíces Chihuahua

Haiku aneríame ko biré táa takí ju, narí be jépu na ko ke tási néwaré namúti mápi kíti náti semépa. Na haiku ko poema anería kastíyati neráa ko. Jépu na ko ma chabéi newárami níiri aminá Japón aneríachi, wa'rú berá ba'wéchi simírika nawáru échi mi ko ba. Na wa'rú ba'wéchi ko Océano Pacífico rewéami ju. Rarámuri mápi haiku newári ko táa kíto takí berá nakiyé ba, kíti ne wiká namúti we natéami animéa ba.

Wikaná neráa berá nátari ba, wikána kayáame newári, ajaré ko wé'rí, jarécho ko kúuchi. Mápi haiku neráa machiwáame ju ko kúuriri osaká wiká namúti aniwá. A'rá machisúwa ko, ta a machí mápi ne wabé semáti ju, na ta osiwáame.

Bikianá berá rojaní na haiku aneríame ko ba, murípi chópi riká aníame ju échi bikiánika; bacháwara ko maríana sílabas neráa rojaní, a'rí che biréana ko kitcháona neráa, a'rí ne upáwara ko, chécho a ku maríana rojaní. Jé reká berá osiwá na haiku ko ba.

Na ta kíto poema ko a berá anisá re mápi arí chóta okó sewaráa, mápi arí ukú, okó sawára ku rujíachi o mápi arí kepá, kíti échi rarámuri o umukí mápi na kúchi osirúame e'néra ko, we ku kanírima, o'monáma o wiká namúti natáma.

Chu ko re ta kíto ke na poema ko ba, ariká chiriká a tamó wiká namúti natári, namúti we semáti ayéna cho we natéami.

Biré haiku aminá Japón osirúame ko je riká aní kastíya neráa:

En el estanque antiguo
el salto de una rana
el chasquido del agua.

Mápi arí ta na táa haiku e'néra ko, tamó natáara ko aminá kawichí simiyé re, biréana ta ba'wí maníachi, wé'rí okó jáwaachi, reyáwi ma. A'rí chijónsa ko ta a retewá biré ta remó mukíra ba'wéchi pochíachi, kúchi sekára a'rí ronóra wabé watónaka. Mápi arí na remó mukíra ba'wéchi bakí ko, a ba'wí chirínti, ayéna cho ta a námii re na ba'wí anéachi ta remó ba'wéchi pochíachi.

Narí be suwé riká natásiwa ko, échi rejói o mukí mápi haiku osári ko a tamó birécho namúti anénari re ba. Ba'wí maníachi ko suwábaka ka'wí ke re, ta remó mukíra ba'wéchi pochíara ko, rejói o mukí iwikára ke re, a'rí mápi arí na remó mukíra ba'wéchi bakí ko, natába mápi arí échi rejói o mukí a'rá néwaraká járo mápi jénai kawichí eperé. Na haiku ko ne wabé wiká namúti semáti a'rí natéami tamó machíriti.

Na oserí mápu mu e'néma re ko, a berá ajaré haiku osirúa uchúwi ba, na ko berá a osári jaré kúruwi a'rú kúchi rarámuri. Secretaría de Cultura ko Programa de Desarrollo Cultural Infantil wenomíwara náti nóchaka, a júari Martín Makáwi na kúuchi yua kíti a benérima chu riká osiwá haiku aneríame, kíti ayéna cho a benéma je riká osayá, mápi rikámiti Japón newáiru chabé kiyá jónsa.

Ayéna cho mu a riwiméa jépu na oseríchi, chu riká na kúruwi a'rí na kúchi we a'rá benéri haiku osáa, wiká namúti we semá riká nátaka, kíti ta ayéna cho benépa chu riká náta jépu na kúuchi, tamó benérika.

Ne wabé semá riká níimi mapí re ta ke sinéti wekawása tamó apalóchiwara, usúwara, akáchuwara a'rí ochípara ra'ícháara; ma berá chabé kiyá jónsa rarámuri neráa ra'ícha ba, ke sinéti berá ta wékawása re ba, a'rá natéami neráka suwábaka namúti.

Enrique Servín

El haiku es una canción muy cortita, pero una canción que no necesita música, lo que en español se conoce como "poema". Fue inventado hace varios siglos en el país que se llama Japón, un país que está localizado al otro lado del mar grande, el que los chabochi conocen como "Océano Pacifico". Los que inventaron el haiku querían un tipo de canto pequeño que pudiera decir muchas cosas muy importantes con muy pocas palabras.

Después de tratar diferentes formas, se quedaron con una que parece muy sencilla, pero que cuando la entendemos bien nos damos cuenta de que es muy rica y muy hermosa.

El haiku son apenas tres dichos que hablan de lo mismo, pero que tienen que seguir algunas órdenes: el primer dicho debe llevar únicamente cinco "silabas", el segundo tiene que llevar siete y el tercero tiene que llevar, otra vez cinco.

Esta pequeña canción o poema debe mencionar una estación del año (ya sea cuando florea, cuando llueve, cuando se deshoja o cuando nieva) para que los lectores se pongan contentos, pensativos o tristes.

A pesar de ser tan pequeño, el tipo de poema llamado haikú nos hace pensar cosas muy hermosas y muy importantes.

Por ejemplo uno de los haiku más famosos de Japón es el que sigue:

En el estanque antiguo
el salto de una rana:
el chasquido del agua.

Cuando leemos este poema lo primero que pensamos es en un rincón del campo, vemos un estanque con agua tranquila, quizá rodeado por tules y altos zacates; de repente vemos saltar a una rana con sus manitas y sus piernas estiradas. Cuando la rana se clava en el agua vemos muchas gotas saltar y escuchamos el hermoso ruido que hace la rana al caer en el agua.

Pero cuando nos ponemos a pensar en *eso* que el poeta nos quiere decir de verdad, entonces el estanque es el mundo entero, el salto de la rana es la vida del hombre y el momento en que la rana se hunde en el agua, nos habla de que el hombre descubre que es parte del mundo y debe unirse con él. Como ves ese pequeño poema en realidad nos está hablando de cosas mucho más valioso.

Este libro que ahora tienes en las manos, junta varios haikús que fueron escritos por niñas y niños tarahumaras. La Secretaría de Cultura, trabajando con el Programa de Desarrollo Cultural Infantil mandó a Martín Makawi a la Sierra Tarahumara para que les enseñara a los niños a escribir este tipo de poema que fue inventado en Japón hace tanto tiempo.

Aquí podrás ver cómo los niños tarahumaras aprendieron muy bien a escribir un haikú y lo hicieron de manera muy hermosa, los cuales también nos invitan a pensar en las cosas bonitas que tiene el mundo.

Ojalá que siempre sigamos hablando el hermoso idioma de nuestras abuelas y abuelos; el idioma que hemos hablado desde hace miles de años y que no deberíamos de olvidar nunca.

Enrique Servín

Níwiame

Índice

Bacháwala 7

Presentación 9

Ichí sewáachi
La milpa florea 12

Nakarówali
La mariposa vuela 14

Nasípa rawé
A medio día 16

Koláchi e'néna
El cuervo grazna 18

Taá chipawí ko
Pequeño ardillón 20

Remó kuséli
La rana canta 23

Bilé ojí ko
Un oso silba 22

Koláchi i'ní
El cuervo vuela 25

Taá chimolí
La ardilla azul 28

Taá ro'chí pochí
Los peces saltan 30

Taá tochápi ko
El pajarito 33

Mukí romó kó
La mujer en invierno 34

Taá retérali
Pequeña ardilla 36

Taá nakarówali
La mariposita 38

Ra'íchali
Palabras 40

Ichí sewáachi
se’olí manáame ko i’ní
a’pésia molí.

La milpa florea / las abejas vuelan / esparciendo polen.

Reyna

Nakarówali
bahchí sewáachi i'ní
molí a'pési.

La mariposa vuela / en flores de calabaza / robando polen.

Juan

Nasípa rawé
rabó muyéna remó
nolí ko kayá.

A medio día / cantos de rana en el monte / se alzan las nubes.

Prisciliano

Koláchi e’néna
rehpa rikubíchi asagá
ichi ko né chi’lói.

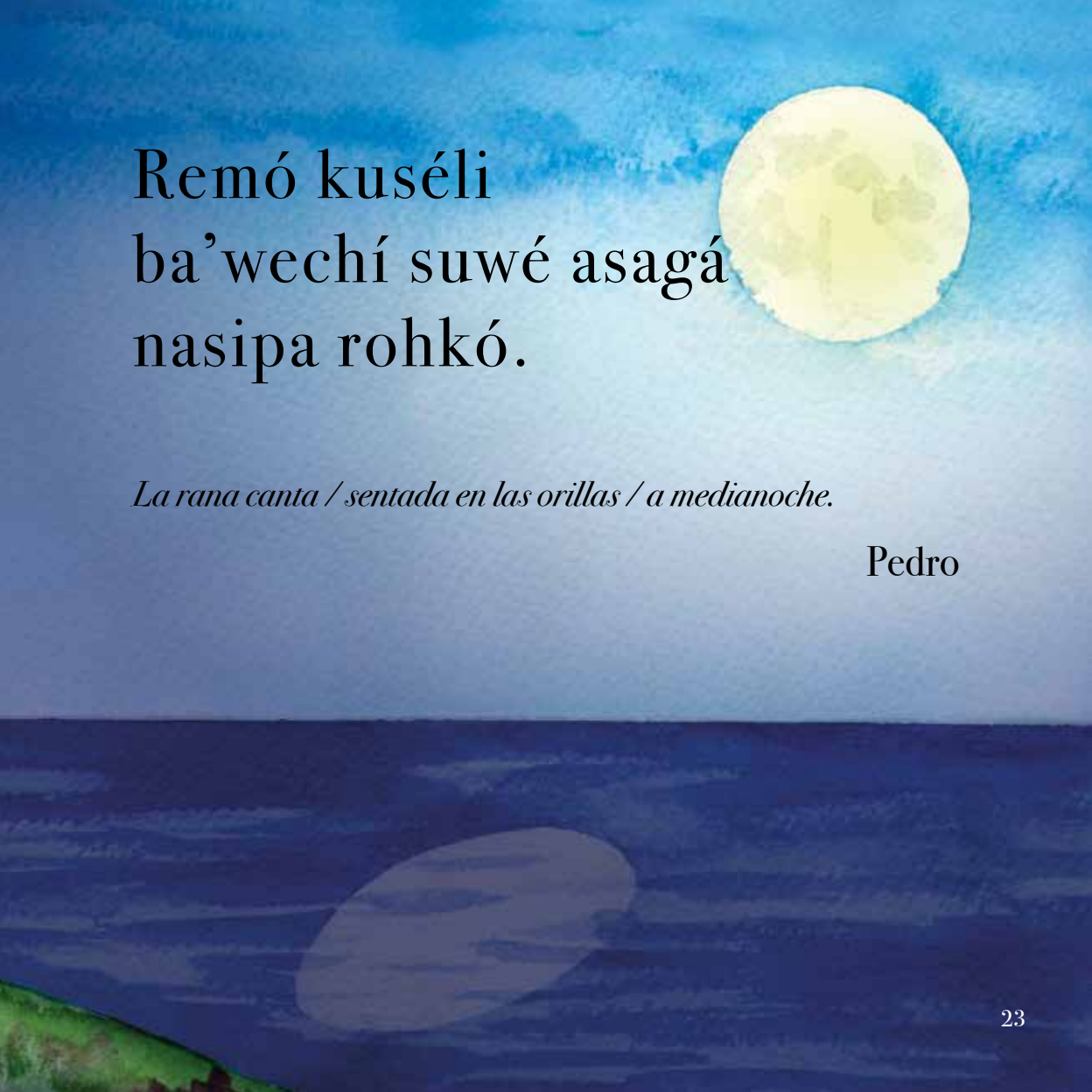
El cuervo grazna / en lo alto de las rocas / ¡hace olas la milpa!

Irving A.

Taá chipawí ko repá retérali ahtií ¡masána ko'á!

Pequeño ardillón / sentado en una piedra / ¡come manzanas!

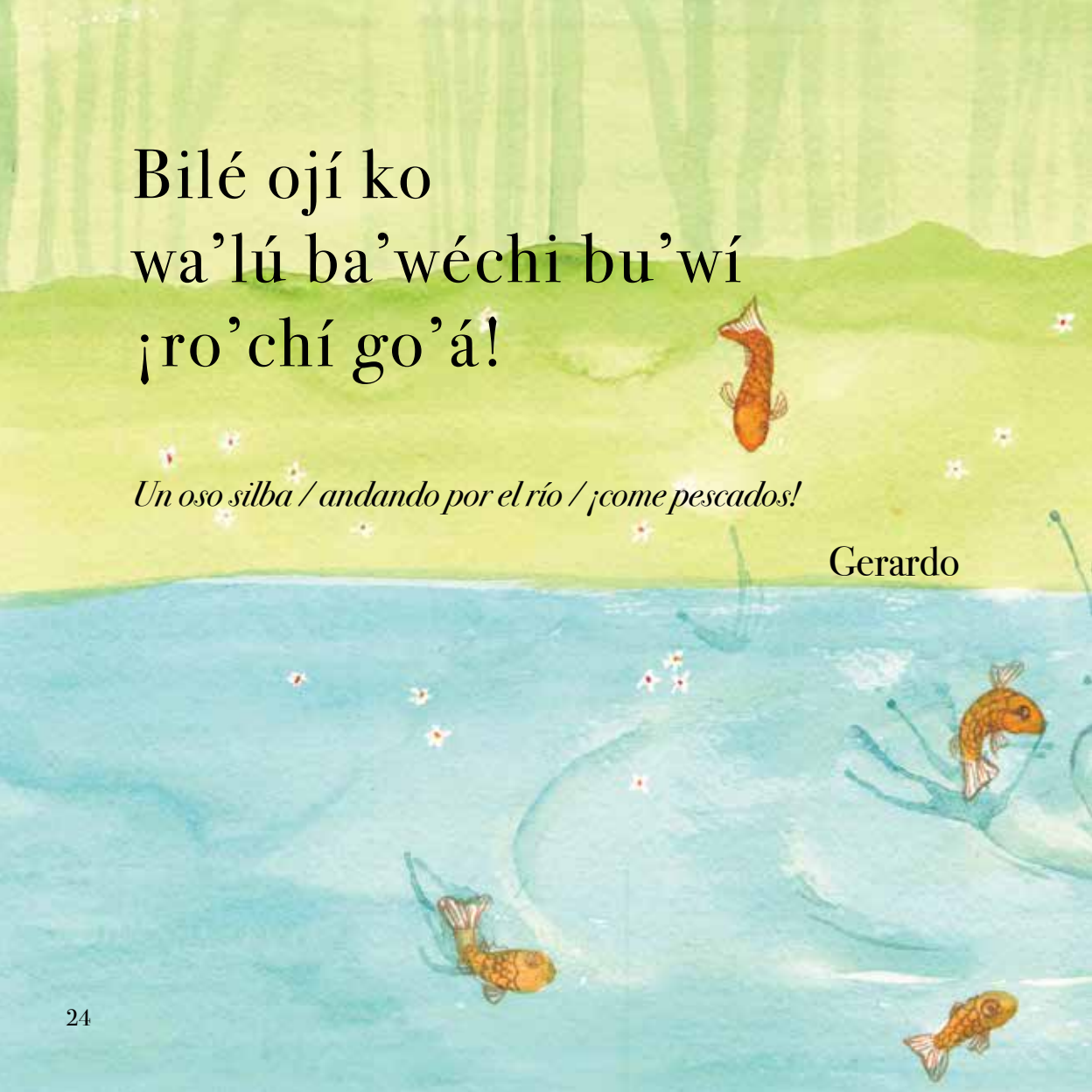
Gerardo



Remó kuséli
ba'wechí suwé asagá
nasipa rohkó.

La rana canta / sentada en las orillas / a medianoche.

Pedro



Bilé ojí ko
wa’lú ba’wéchi bu’wí
¡ro’chí go’á!

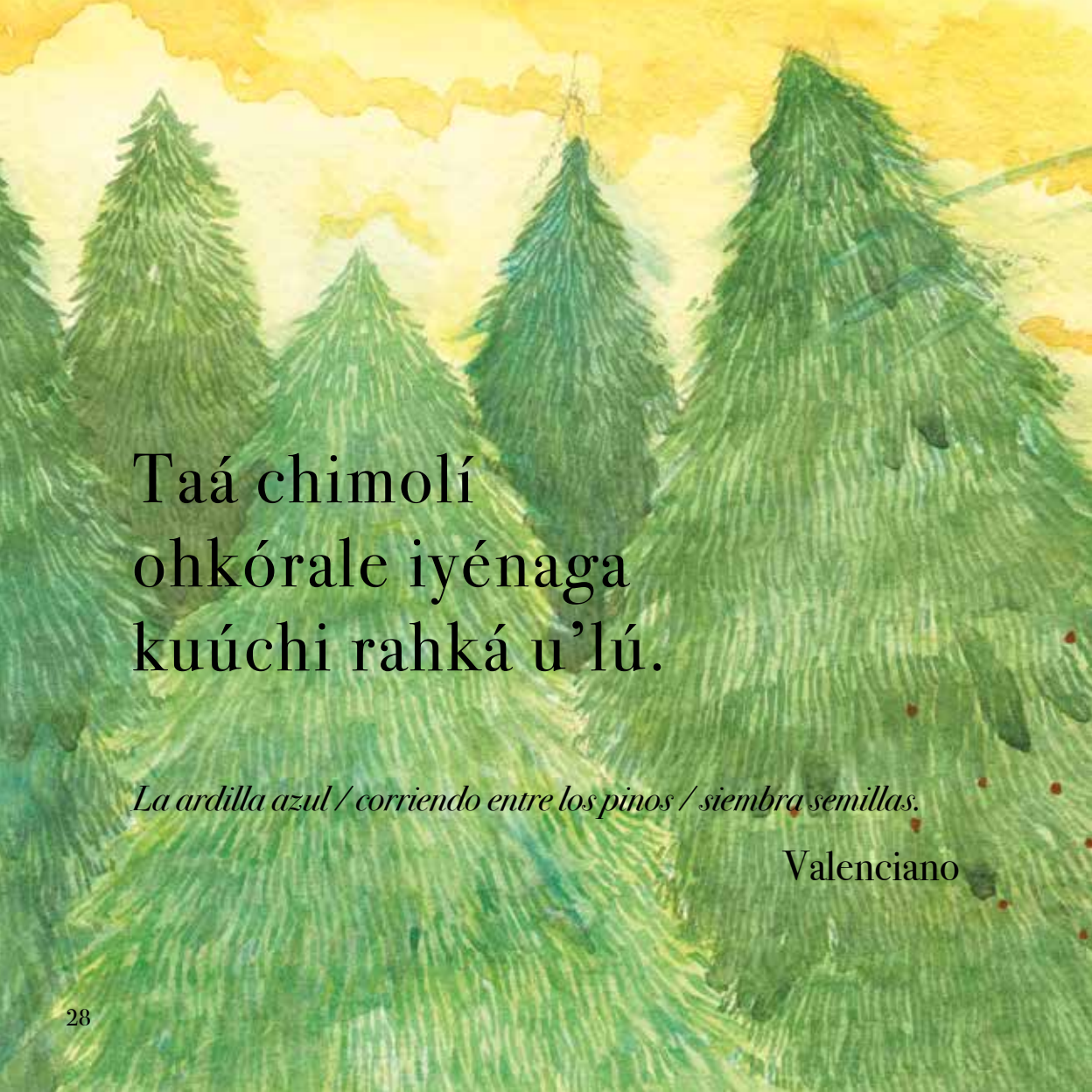
Un oso silba / andando por el río / ¡come pescados!

Gerardo

Koláchi i’ní
a’mí rehpá nolí ‘úga
¡rijé melási!

El cuervo vuela / muy arriba en las nubes / ¡ahuyentando el granizo!

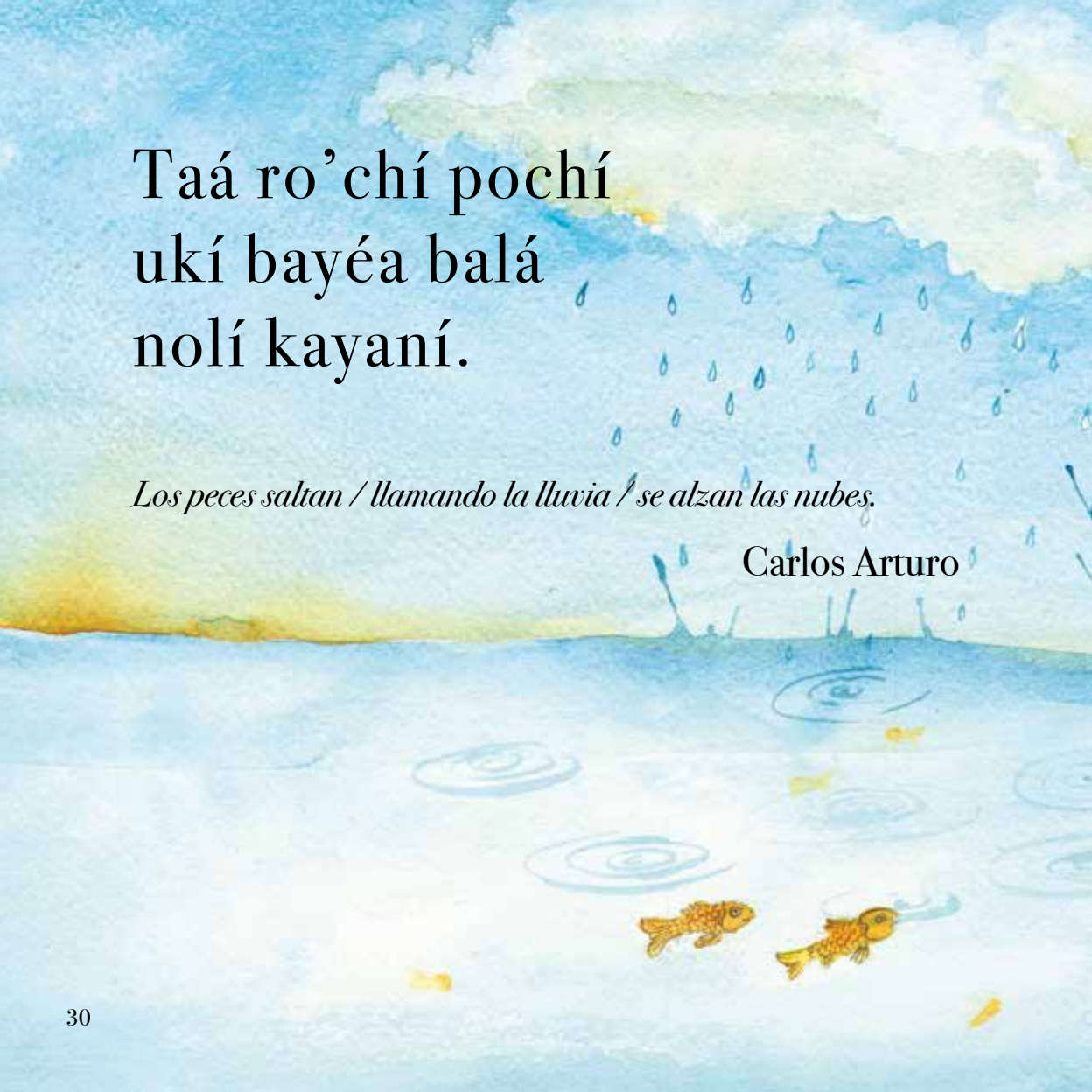
Fernando



Taá chimolí
ohkórale iyénaga
kuúchi rahká u'lú.

La ardilla azul / corriendo entre los pinos / siembra semillas.

Valenciano



Taá ro'chí pochí
ukí bayéa balá
nolí kayaní.

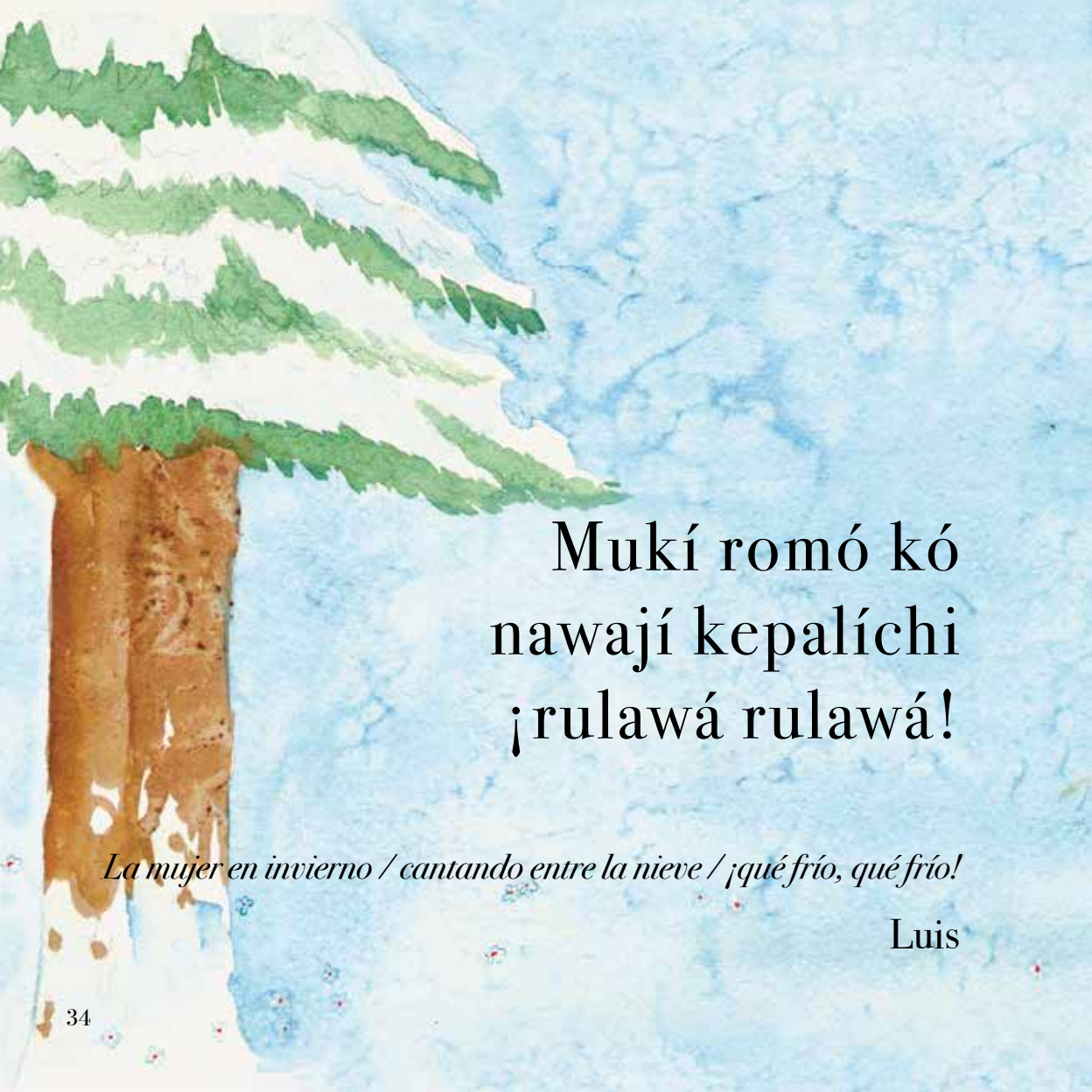
Los peces saltan / llamando la lluvia / se alzan las nubes.

Carlos Arturo

Taá tochápi ko
rahká napabú romó.
¡Kepáachi ké lochéma!

El pajarito / junta semillas en otoño / ¡No tendrá hambre en invierno!

José Alfredo



Mukí romó kó
nawají kepalíchi
¡rulawá rulawá!

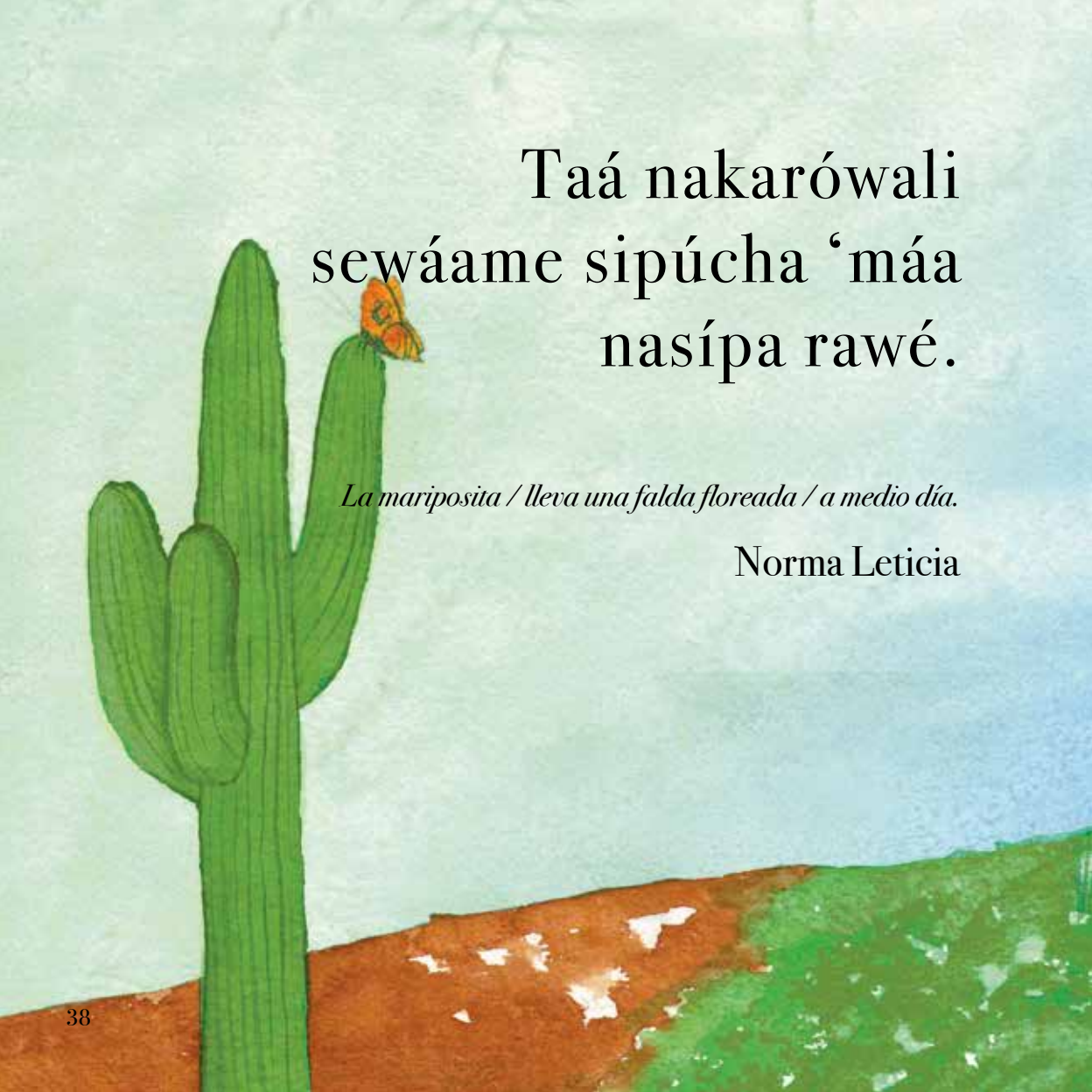
La mujer en invierno / cantando entre la nieve / ¡qué frío, qué frío!

Luis

Taá retérali
chimolí romósali
sinibí rohkó a’lií rawé.

Pequeña ardilla / hiberna bajo una roca / de noche y de día.

Belinda



Taá nakarówali sewáame sipúcha ‘máa nasípa rawé.

La mariposita / lleva una falda floreada / a medio día.

Norma Leticia

Ra’íchali kó
ináchani ekárale
¡sewá ko cho’ló!

Palabras que / se oyen en el viento / ¡flores marchitas!

Blasa

Palabras y destellos

se terminó de imprimir
el xx de abril del 2018 en
Carmona Impresores, S.A. de C.V.
La edición consta de 1 000 ejemplares.
En su composición se utilizó la fuente Bodoni.